



## Editorial

El presente número de *Abordajes* está compuesto por artículos presentados como ponencias en las XVI Jornadas y III Congreso Latinoamericano de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior (JELENS) realizadas por el Departamento Académico de Ciencias Humanas y de la Educación, Universidad Nacional de La Rioja, del 6 al 8 de septiembre de 2018. El tema de esta edición de las JELENS fue *Hacia una integración cultural, plurilingüe y académica* y las cuarenta ponencias que se recogen en este número trataron sobre distintas temáticas que confluyen en dirección a dicha meta.

El primer artículo es el texto de la conferencia de apertura de las Jornadas, en el cual López Barrios traza el recorrido de las JELENS desde sus inicios y expone la variedad de temáticas que se abordaron, así como los tipos de presentaciones realizadas y las lenguas objeto de estas.

A continuación, las ponencias se dividen en cinco ejes temáticos.

El primero, *formación docente e investigativa*, comprende diez trabajos. Los dos primeros abordan temas relacionados con la formación docente: Baigorri centró su atención en los cambios del plan de estudios del profesorado de francés de la Provincia de La Rioja, mientras que Lacota y Rosenfeld dieron cuenta de la realización de talleres de formación continua para la docencia en el nivel universitario. Los ocho trabajos siguientes informan resultados de proyectos de investigación. San Martín, Escobar y Bosco, por un lado, y Flores, Escobar y Bosco, por el otro, investigaron acerca de las emociones experimentadas por docentes en formación en el contexto de la práctica preprofesional. En una línea investigativa similar, Albrecht, Flores y Stang, y Sánchez y Tejeda, estudiaron las relaciones interpersonales que se establecen entre las y los participantes de la práctica preprofesional de docentes de lenguas extranjeras en formación y los distintos actores que intervienen en el proceso. Por otra parte, en un proyecto de investigación-acción, Generoso, Moyetta y González investigaron su propia práctica docente caracterizada por la diversidad de conocimientos previos y de carreras universitarias del alumnado a fin de reflexionar sobre estas limitaciones y sus posibles soluciones. Finalmente, Beltramino, Falcón y Herbel estudiaron el empleo



de estrategias de aprendizaje léxico de estudiantes principiantes de carreras universitarias de inglés.

El segundo eje, *Implementación de las TIC en la enseñanza de las lenguas, la traducción y la interpretación*, reúne diez contribuciones que cubren diferentes aspectos de la enseñanza y el aprendizaje mediados por las TIC, especialmente en la formación de profesionales de las lenguas. Es así que el trabajo de Larrieu informa acerca de una experiencia de alfabetización digital en el marco de la formación de profesores de portugués, y el de Gava se centra en el desarrollo de competencias propias de la formación de traductores. Las características de los recursos digitales, de las actividades y de enfoques de enseñanza son objeto de los artículos que les siguen. En primer lugar, Spataro, Jofré y Carrera describen herramientas digitales para incentivar el uso del aula virtual. Seguidamente, Orta González, González de Gatti y Schander describen las características de los materiales didácticos para el aprendizaje mediado por las TIC, y Ayán, Legrand y Nieva presentan criterios para desarrollar actividades para el aprendizaje mixto en el desarrollo de competencias de lectocomprensión en cursos de lenguas para fines específicos. Usos particulares de estas herramientas y materiales son abordados en relación con el aprendizaje de la pronunciación (Díaz y Battellino Valenti) y del léxico (González de Gatti, Orta y Schander), en ambos casos en la enseñanza del inglés a estudiantes de carreras de formación profesional en lenguas. En cuanto a la educación a distancia, los trabajos de González Ruzo, Llovell Curia y Velázquez y de García Ferreyra, Strieder y Battellino Valenti refieren a la aplicación del modelo de Comunidad de Indagación respecto de la presencia docente en el primer trabajo y de la presencia social en el segundo. Finalmente, Gava, Romano y Martínez investigan las creencias de estudiantes universitarios acerca del uso del aula virtual.

El tercer eje incluye nueve trabajos en torno al tema *currículum, perspectivas didácticas y evaluación*. Los tres primeros tienen por objeto el desarrollo de competencias de escritura en inglés y alemán, seguidos por tres en torno a la evaluación de la escritura y la oralidad, mientras que los tres últimos refieren a desarrollos de materiales. Respecto de los primeros, Morra y Dalla Costa investigan el desarrollo de la escritura académica a partir de fuentes múltiples, mientras que

3



Calvo y Rius abordan la contribución de la lingüística sistémico-funcional a la escritura, en ambos casos, en estudiantes de carreras universitarias de inglés. Seguidamente, Wilke y Oliver presentan propuestas didácticas para fomentar la escritura creativa en estudiantes universitarios de alemán. En cuanto a la investigación relacionada con la evaluación, Spataro y Bersano y Salinas, Cad y Canavosio informan acerca de resultados del uso de criterios de evaluación de la escritura, mientras que Canavosio, Salinas y Cad indagan en el uso de un instrumento para la autoevaluación de la oralidad, en los tres casos, en estudiantes universitarios de inglés. Los criterios para la producción de materiales de enseñanza y aprendizaje de lenguas sensibles al contexto son el tema del trabajo de López Barrios y San Martín. En este sentido, Audisio presenta una grilla destinada a generar insumos para guiar el desarrollo de materiales para el contexto de la orientación en lenguas de la escuela secundaria pública, mientras que Peralta demuestra la aplicación de los criterios aplicados en el diseño de un manual para otro contexto específico como es el ciclo de nivelación de las carreras universitarias de francés en una universidad pública.

Cinco trabajos conforman el cuarto eje, *lenguas con propósitos específicos*. Los dos primeros tratan acerca del comportamiento estratégico de lectores en lengua extranjera. Bennasar aborda aspectos relacionados con el reconocimiento de la estructura textual de textos académicos y su influencia en la lectocomprensión, mientras que Cabral Leguizamón investiga las estrategias de resolución de problemas aplicadas por pares para negociar significados en textos de especialidad. Otros dos trabajos tematizan el impacto de los procesos de lectura descendentes (Lau) y ascendentes (Buadas, Murúa y Acevedo). En el primero, la autora se centra en los conocimientos previos de las y los lectores; en el segundo, se investiga la identificación y comprensión de las frases nominales en inglés. Finalmente, Bersano y Cocache describen el enfoque didáctico utilizado en la enseñanza de la terminología médica en un curso de lectocomprensión en inglés.

Los seis trabajos que conforman el quinto eje, *plurilingüismo, interculturalidad y enseñanza de lenguas*, tienen por temas el aprendizaje simultáneo de lenguas emparentadas y la consciencia intercultural. Respecto del primero, Lauría de Gentile,

4



Trovarelli y Barrea desarrollan el marco teórico que sustenta la propuesta didáctica de desarrollo de intercomprensión en lenguas germánicas. En este marco, Lauría de Gentile y Wilke explicitan el modelo utilizado para el desarrollo de materiales para un curso a distancia de intercomprensión en lenguas germánicas, mientras que Wilke, Oliver y Tomasini describen una experiencia de taller de sensibilización a la lectura de textos en alemán y neerlandés por parte de aprendientes con conocimientos avanzados de inglés. Los trabajos relacionados con la interculturalidad incluyen la descripción de una propuesta didáctica en un curso de francés en el marco de una formación profesional en gastronomía (Ninet) y un proyecto de extensión-acción para desarrollar conciencia intercultural y plurilingüe en niños que asisten a un comedor comunitario (Piquer y Ponce). Cierra este eje con el trabajo de Piquer y Sacchi en el cual exploran las creencias de docentes y estudiantes acerca del rol de la cultura en la enseñanza de inglés.

Los trabajos incluidos en este número fueron evaluados por especialistas en la formación de profesionales en lenguas extranjeras de instituciones de nivel superior provenientes de diversas ciudades de la Argentina. El comité de lectura estuvo integrado por Ramiro Benegas Serú, Mariana Chaijale, Santiago Durante, Marcela Engeman, Ana Fernández Garay, Marcela González de Gatti, Estela Klett, Gustavo Kofman, Mario López Barrios, María Eugenia Lapenda, Daniela Moyetta, Fabián Negrelli, Marcela Raggio, Guillermina Saravia y Nora Sforza.

**Dr. Mario López Barrios**  
mario.lopez.barrios@unc.edu.ar



2018 Universidad Nacional de La Rioja  
Publicación de Caicyt CONICET/UNLaR (OJS)  
ISSN 2346-8998  
Diseño de Tapa: **Rodolfo Varela**  
La Rioja, Argentina.